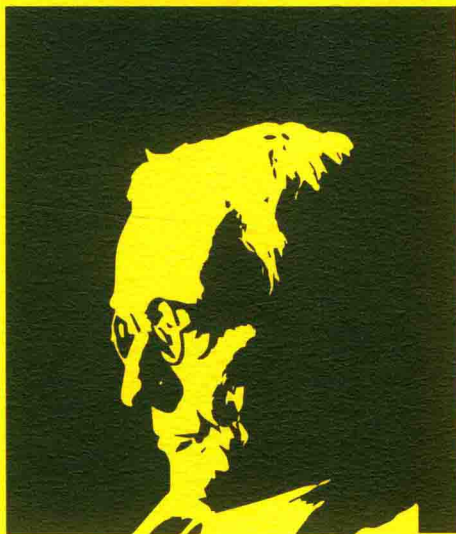


HESSE



黑塞抒情诗选

〔德〕赫尔曼·黑塞

钱春绮

译 著



华东师范大学出版社

黑塞抒情诗选

[德] 赫尔曼·黑塞 著 钱春绮 译

图书在版编目 (CIP) 数据

黑塞抒情诗选/(德)赫尔曼·黑塞著;钱春绮译. —上海:华东师范大学出版社, 2016
(独角兽文库)

ISBN 978-7-5675-6038-3

I. ①黑… II. ①赫… ②钱… III. ①抒情诗—诗集—德国—现代 IV. ①I516.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第005689号

黑塞抒情诗选

著 者 [德]赫尔曼·黑塞

译 者 钱春绮

特约编辑 陶 稀

项目编辑 陈 斌

审读编辑 许 静

装帧设计 慢书房 庄 品

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门 市 (邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网 址 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华印刷有限公司

开 本 889×1194 32开

印 张 11.25

字 数 142千字

版 次 2017年5月第1版

印 次 2017年5月第1次

书 号 ISBN 978-7-5675-6038-3/I.1640

定 价 58.00元(精装)

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)



赫尔曼·黑塞
——作者

赫尔曼·黑塞 (Hermann Hesse, 1877—1962)，德国杰出的作家、诗人。生于德国，因反战与持不同政见，移居瑞士，1923年加入瑞士籍。一生文学创作颇丰，涉及小说、散文、诗歌、评论等，获得各种文学荣誉，1946年获诺贝尔文学奖。他的创作生涯始于诗歌又终于诗歌，作品追寻“灵魂的故乡和青春”、“一切信仰和一切虔诚善行的共通之处”，以独特的内省魅力复兴了德国古典浪漫派诗歌的传统，被誉为“德国浪漫派最后一位骑士”。1962年在瑞士家中去世，而灵魂的纯真歌咏却飞越世纪和国界，登响空谷、绵绵不绝。



钱春绮——译者

钱春绮（1921—2010），著名翻译家、诗人，祖籍江苏泰州。自幼在上海求学，1946年毕业于上海东南医学院，后长期行医。因喜爱诗歌，1960年弃医从文。先后翻译出版了《歌德诗集》、《浮士德》、《席勒诗选》、《尼采诗选》等50余种外国文学作品，在海内外享有很高声誉，被誉为“中国译介德国诗歌之巨擘”；曾荣获中国作家协会颁发的鲁迅文学奖、1995—1996年全国优秀文学翻译彩虹奖荣誉奖，2001年被中国翻译工作者协会授予“资深翻译家”荣誉称号。

《黑塞抒情诗选》是我国著名德语诗歌翻译家钱春绮先生的译作。上世纪八十年代，钱先生根据德国祖尔康普出版社1970年版的《黑塞选集》（12卷本）的第1卷和1957年出版的《黑塞诗集》单行本翻译了这部诗集，共选译了213首诗歌，并按照作者生活的年代作了相应的分辑。其中1919年至1928年的诗由钱守平协助翻译，1929年至1941年的诗由钱守衡协助翻译，最后由钱春绮先生统一作了润校。

钱春绮先生可谓国内译介黑塞诗歌的第一人。早在学生时代，钱先生第一次读到黑塞的作品，就对其情有独钟；然而，直到上世纪五十年代末，才有机会翻译黑塞的一些诗作，这些译诗（10首）被收录在1960年上海文艺出版社出版的《德国诗选》中（1982年上海译文出版社修订重版）。到了上世纪八十年代末，钱先生的夙愿终于得以实现：由他翻译的《黑塞抒情诗选》在百花文艺出版社出版问世。

如今，本诗集的作者和译者均已辞世，我们重新出版这部经典译作，愿与读者共享岁月中的灿烂光华！

赫尔曼·黑塞（1877—1962）是二十世纪前半叶著名的德语作家（原为德国人，后入瑞士籍），曾获得1946年诺贝尔文学奖。

早在抗日战争以前，他的小说《青春是美丽的》就被译成汉语，收入商务版汉译世界文学名著丛书。但在抗战期间和解放以后一段相当长的时间内，尽管国外其他国家常有“黑塞热”出现，他的作品被译成40多种外文本，而在我国却很少看到介绍，直至“四人帮”垮台以后，黑塞才逐渐为我国读者所熟悉。他的小说陆续被翻译过来，如《悉达多》、《克林格佐尔的最后夏天》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》都有了汉译，他的《彼德·卡门青特》、《轮下》和《荒原狼》还出了两种译本，他的《玻璃珠游戏》也早已在台湾出了汉译本，收入《诺贝尔文学奖全集》，看来，“黑塞热”也已在我国出现。

黑塞在我国以小说家知名，但是，他不仅是一位杰出的小说家，而且也是杰出的抒情诗人。他在一篇自传散文中说过这样的话：“我从13岁开始就明白这一点：要么当个诗人，否则什么也不想当”。因此，黑塞在他的一生中，从青年时代直到晚年都没有停止过写诗。

黑塞的诗有很多充满了浪漫气息，从他的最初诗集《浪漫之歌》的书名，就可以看出他深受德国浪漫主义诗人的影响，以致后来被人称为“德国浪漫派最后的一个骑士”。

黑塞深受歌德的影响，自不待言（他后来写过《对歌德的感谢》一文），但他的个性似乎更接近浪漫派诗人。他早年曾耽读过布伦坦诺、艾兴多尔夫、蒂克、施莱尔马赫、施莱格尔，并且特别迷恋诺瓦利斯。荷尔德林也是黑塞爱读的诗人，他曾写过一首《荷尔德林颂歌》。

孤独、彷徨、感伤、怀乡、哀叹失去的青春，对童年时代的回忆，梦幻、黑夜、死亡，这些常常出现在浪漫主义诗人诗中的主题，也多见于黑塞的诗中。浪漫主义诗人爱歌颂大自然，黑塞也是如此，他也写了不少歌咏自然景色的田园诗。浪漫主义诗人爱向民歌学习，黑塞的诗也有很多具有民歌色彩。浪漫主义诗人常发思古之幽情，怀念中世纪，而黑塞则常把古代希腊、埃及、东方的印度和中国作为他怀古伤今的寄托。

黑塞的诗不仅常用浪漫主义的手法，而且有时也用印象主义和象征主义的手法。黑塞爱读法国象征派诗人魏尔仑的诗，并且译过他那首名诗《我常做的梦》，但是在应用这种手法时，他并不是机械地模仿，却还保持他自己的独特风格。

黑塞的抒情诗富于音乐节奏，这跟他对音乐的爱好是分不开的。早在童年时代，他的父母就给他买了一把提琴，后来他经常携带在身边。他的第一个妻子就是一位钢琴家。他还结交了好些搞音乐的朋友。他爱好音乐，爱巴赫，爱莫扎特，尤其是喜爱肖邦，他说肖邦对于他就像瓦格纳对于尼采一样。因此，他的生活弥漫着强烈的音乐气氛，音乐使他陶醉。在他的诗集中，我们读到有不少篇章都是以音乐为吟咏主题的诗歌。他有

一部诗集就题名《孤独者的音乐》。

黑塞不仅喜爱音乐，也喜爱绘画，而且是一位水彩画家。他有许多画家朋友。他出过一部附有他所作的彩色画的诗集，题名《画家的诗》。他的小说《克林格佐尔的最后的夏天》和《罗斯哈尔德》都是以画家为主人公的。这种对绘画的喜爱，当然会反映在他诗中，因此，有时他的诗就充满画意，他的诗笔同时也是画笔。有人说他善于把诗情和画意结合起来，做到诗中有画，画中有诗。哦，黑塞倒真可以和我国唐代诗人王维媲美了。

黑塞是一个漂泊的诗人，因此他的诗集中有不少记行诗。他曾两次去过意大利，他在德国南部和瑞士各地旅行，而且到过亚洲的锡兰、新加坡、苏门答腊。人说他喜爱旅行，不过，他的旅行，不同于我们今天所盛行的旅游，他进入苏门答腊的原始森林，并不单单是为了游山玩水，探险猎奇，而是由于他厌恶资本主义社会的现代文明，于是想到另一些陌生的地方，去寻觅他的理想的境界，用现代时髦话说，就是出于一种“寻根”的心理。可是结果，他并没有寻到他要追寻的东西，只得仍旧绝望地回到他的隐遁的洞天里寻求他的内心世界，过他的隐士生活。

在黑塞的诗中常常出现“故乡”、“母亲”的用语，他经常回忆他的故乡和母亲，他在睡梦中也经常“梦魂常绕故园飞”，看到他的故乡和母亲的影子。怎么？难道他故国难回？无家可归？难道他像我国京剧《苏武牧羊》中的李陵不得不在异国登

上望乡台唱那“登层台，望家乡……”的凄凉哀婉的悲歌？难道他不能回到他的故乡卡尔玛去归省？难道他一回乡就会被德国的专政机关抓起来送去劳改？难道他是一个事母至孝的孝子？难道他也熟读过我国《诗经·蓼莪》篇中“哀哀父母，生我劬劳”的诗句？不！他的这些用语，既是现实性的，又是象征性的。他寻求故乡，乃是寻求他的心灵的故乡，寻求他的理想境界，寻求他的归宿。他怀念母亲，寻觅母亲，并不单单是孝子寻亲，渴望他的母亲从冥府中再回到阳世间来，而是另有一种“寻根”的象征意义。他诗中的“母亲”、“永恒的母亲”，有人说是“道”，庶乎近焉，老子《道德经》中称“道”“先天地生”，“为天下母”，同时又令人想到歌德《浮士德》中的“母亲场”和歌德所说的“永恒的女性”。

黑塞是一位孤独的诗人，如前所述，他有一部诗集即以《孤独者的音乐》命名，他写过一首广为人爱读的诗《雾中》，其中有这样的句子：“没一个人了解别人，人人都很孤独”；他的诗中又常常出现“无常”这个字眼，显示出他也是一个悲观者。这就令人想起尼采。是的，黑塞爱读尼采的作品，尼采对黑塞是颇有影响的。然而，他们两人虽都是出身于牧师的家庭，在对待基督教，对待上帝这个问题上，却是截然不同的。尼采说：“上帝死掉了”，黑塞在《在烦恼之中》诗中说：“唉，上帝死掉了！我还该活在世上？”由此可见，尼采反对基督教，反对上帝，而黑塞并不背叛他的基督徒家庭，他对上帝仍保持虔诚的信仰，但这种信仰，跟世俗人的宗教信仰又有所不同，他在

《耶稣和穷人》诗中说：“基督兄弟……我们……不求你什么……我们只爱你，因为你是我们当中的一个”，也就是说：耶稣到世间是来受苦受难的，所以诗人把他当作患难弟兄来讴歌。在诗人心目中，基督乃是受苦受难者的同路人。

黑塞似乎是一位隐逸诗人，他总是想逃避现实。他早年就在博登湖畔的渔村加恩贺芬度过几年隐居的生活，后来，他在瑞士的一个山村蒙塔纽拉隐居时，在门口挂着一块牌子，上面写着“谢绝来访”，这说明他真有点想实行老子的遗教，跟世人“老死不相往来”。然而，现实真能逃避得了吗？黑塞经历了两次世界大战，瑞士虽然是中立国家，他又怎能不受到战争冲击波的干扰？纳德勒写过一本黑塞评传，书名题作《赫尔曼·黑塞：爱自然，爱人类，爱上帝》。是的，黑塞并不是一个真正逃避现实的独善其身的隐士，正像我国的陶渊明写《桃花源记》揭露“秦时之乱”，写《咏荆轲》表达他的反对暴政之心，黑塞也会跳出他的隐居的小天地。他有一颗热爱人类的心，他不忍人类受战争之苦，因此他总是参加反对战争、反对法西斯的行列，为捍卫和平努力作出他自己的贡献。我们评价他时，应当强调他是一位热爱和平、反对战争的人道主义作家。这种痛恨战争、渴望和平的主题，在他的抒情诗中，经常反复出现，这是值得我们注意的。

最后，要说一说，黑塞乃是中国人民的朋友，他虽然没有来过我国，却读过我国许多古书的德译本。他非常仰慕中国文化，特别崇拜孔子、老子、庄子。老庄哲学对他的创作有明显

的影响。他读过德国作家汉斯·贝特格所译的中国诗选《中国之笛》(这本书用单面印刷、折成双页,仿我国线装书装订,过去我收藏过,文化浩劫中遭劫了),特别推崇李白。黑塞的诗,短诗较多,以每首三节、每节四行者最多见,还有不少更短的精品,恐怕多少受到我国诗的影响吧。

黑塞把儒、释、道家的哲学和基督教思想糅合在一起,反映在他的作品里,因此,他的作品对东方人也特别具有吸引力。在我们的邻国日本,黑塞的著作有多种日译本,他的抒情诗也深为日本读者所喜爱。相信我国的读者对这本译诗集也会感到兴趣的。

目 录

| | | |
|----------------|----------|-----|
| | 赠友人诗集 | 001 |
| 1895 年至 1898 年 | | |
| | 肖邦 | 005 |
| | 红叶山毛榉 | 008 |
| | 池塘 | 009 |
| | 乡村的傍晚 | 011 |
| | 因为我爱你 | 012 |
| | 艾莱阿诺尔 | 013 |
| | 青春的逃避 | 015 |
| | 黑眼睛 | 016 |
| | 美梦来叩我的家门 | 017 |
| 1899 年至 1902 年 | | |
| | 肖像 | 025 |
| | 从两处谷中 | 026 |
| | 春天 | 027 |
| | 夜曲 | 028 |
| | 日暮时的碧空 | 029 |
| | 死神在夜间走过 | 030 |
| | 越过原野…… | 031 |
| | 清晨 | 032 |
| | 桦树 | 033 |
| | 黑衣骑士 | 034 |

| | |
|---------------|-----|
| 华丽的圆舞曲 | 036 |
| 伊丽莎白 | 037 |
| 我常做的梦 | 040 |
| 非难 | 042 |
| 在北方 | 043 |
| 黑林山 | 044 |
| 圣·斯特凡教堂的十字形回廊 | 046 |
| 拉文纳 | 047 |
| 流浪者的宿处 | 049 |
| 圣·克莱门特寺院的柏树 | 051 |
| 给我的恋人 | 052 |
| 哲学 | 054 |
| 这是我的烦恼 | 055 |
| 陌生的城市 | 056 |
| 比喻 | 057 |
| 还乡 | 058 |
| 冒险者 | 059 |
| 深夜的街上 | 061 |
| 梦 | 062 |
| 他爱在黑暗中步行 | 063 |
| 每夜做着这同样的梦 | 064 |
| 船员的祈祷 | 065 |
| 孤寂之夜 | 066 |

| | |
|--------|-----|
| 帮工小客栈 | 067 |
| 高山之冬 | 068 |
| 开俄加 | 072 |
| 最黑暗的时刻 | 073 |
| 献给我的母亲 | 074 |
| 信 | 075 |
| 星光明亮之夜 | 076 |
| 白云 | 077 |

1903 年至 1910 年

| | |
|--------|-----|
| 暴风中的麦穗 | 085 |
| 美丽的今天 | 086 |
| 威尼斯游艇 | 087 |
| 夏天的傍晚 | 088 |
| 傍晚的桥上 | 089 |
| 夜间 | 090 |
| 常常 | 091 |
| 抵达威尼斯 | 092 |
| 高山的傍晚 | 093 |
| 雾中 | 094 |
| 傍晚的对话 | 095 |
| 梦母 | 096 |
| 目的地 | 097 |
| 早春 | 098 |

| | |
|----------|-----|
| 在烦恼之中 | 099 |
| 春天 | 100 |
| 夜 | 101 |
| 六月的刮风的日子 | 102 |
| 早晨 | 103 |
| 箴言 | 104 |
| 夜感 | 105 |
| 夏夜 | 106 |
| 七月的孩子 | 107 |
| 诗人 | 108 |
| 夏天的结束 | 110 |
| 九月的中午 | 111 |
| 幸福 | 112 |
| 安慰 | 113 |
| 散步 | 114 |
| 独自 | 115 |

1911 年至 1918 年

| | |
|------------|-----|
| 旅行之歌 | 123 |
| 面对非洲 | 124 |
| 傍晚的红海 | 125 |
| 原始森林中的河 | 126 |
| 新加坡华人的节日之夜 | 128 |
| 夜间 | 129 |

| | |
|-----------|-----|
| 赠一位中国的歌女 | 130 |
| 告别原始森林 | 131 |
| 多难的时代 | 132 |
| 漫游道中 | 133 |
| 命运 | 134 |
| 花枝 | 135 |
| 九月的悲歌 | 136 |
| 滑雪时的休息 | 137 |
| 关联 | 138 |
| 荷尔德林颂歌 | 139 |
| 雨天 | 141 |
| 秋日 | 142 |
| 童年时代 | 143 |
| 灵感 | 144 |
| 躺在草地上 | 146 |
| 日子是多么难过 | 148 |
| 乡村墓园 | 149 |
| 艺术家 | 151 |
| 蝴蝶 | 152 |
| 在埃及雕刻收藏品中 | 154 |
| 致忧郁 | 156 |
| 龙胆花 | 157 |
| 阿尔卑斯山口 | 158 |